

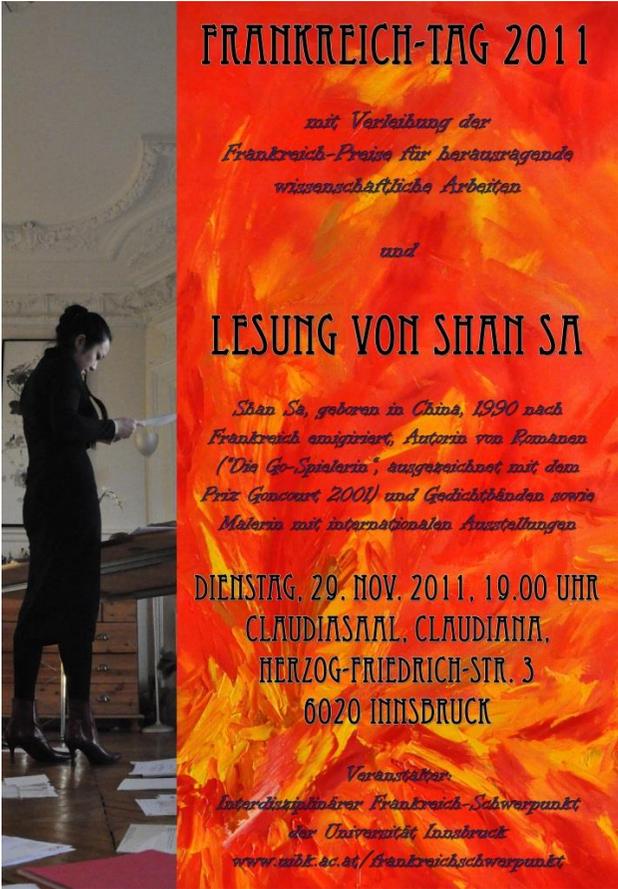
*Rapport d'activités
du
Pôle interdisciplinaire
d'études françaises
de
l'Université d'Innsbruck
pour l'année 2011*

Avant-propos

Le Pôle interdisciplinaire d'études françaises a été fondé en 2001. Il est un des cinq pôles pays de l'Université d'Innsbruck. Sa mission est de promouvoir la coopération scientifique et les échanges académiques entre l'Université d'Innsbruck et les universités et grandes écoles françaises. Il est en premier lieu un bailleur de fonds, puisqu'il subventionne les frais d'hébergement et de voyage occasionnés par ces échanges. Par exemple, le Pôle soutient les projets de recherches bilatéraux, les conférences invitées, les participations à des colloques, les journées d'études, les lectures littéraires et les réunions de travail. Le Pôle d'études françaises a une vocation d'interdisciplinarité, c'est-à-dire qu'il répond aux demandes de coopération émanant de toutes les facultés, de tous les départements et de toutes les disciplines.

Le Pôle d'études françaises décerne une fois par an le Prix de la France pour les travaux scientifiques faits à l'Université d'Innsbruck en rapport direct avec la France dans les catégories post-doc, thèses et mémoires de maîtrise/master.

Le Pôle d'études françaises organise lui-même et co-organise avec les instituts de l'Université d'Innsbruck et les universités françaises des colloques scientifiques, des conférences, des lectures, des journées d'études et des cycles de cours.



FRANKREICH-TAG 2011

*mit Verleihung der
Frankreich-Preise für herausragende
wissenschaftliche Arbeiten*

und

LESUNG VON SHAN SA

*Shan Sa, geboren in China, 1990 nach
Frankreich emigriert, Autorin von Romanen
(„Die Go-Spielerin“, ausgezeichnet mit dem
Prix Goncourt 2001) und Gedichtbänden sowie
Malerin mit internationalen Ausstellungen*

DIENSTAG, 29. NOV. 2011, 19.00 UHR
**CLAUDIASAAL, CLAUDIANA,
HERZOG-FRIEDRICH-STR. 3
6020 INNSBRUCK**

*Veranstalter:
Interdisziplinärer Frankreich-Schwerpunkt
der Universität Innsbruck
www.uibk.ac.at/frankreichschwerpunkt*

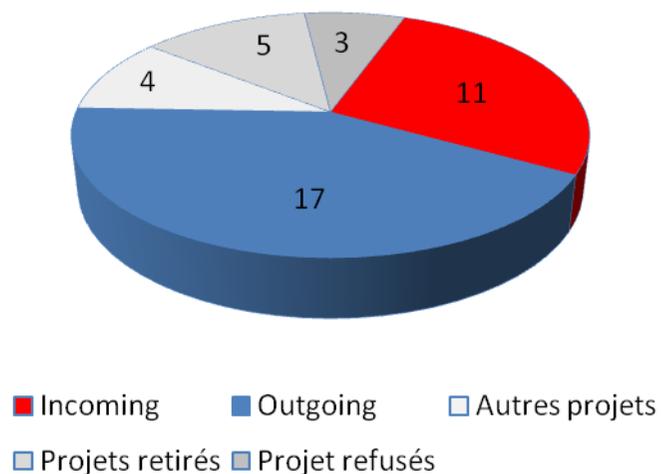
En 2011 les Prix de la France ont été remis dans les catégories mémoire de maîtrise/master, thèse et post-doc. La remise des prix a eu lieu pendant de la Journée de la France au cours de laquelle la Chine fut à l'honneur puisque l'écrivaine Shan Sa, d'origine chinoise et résidant en France, a lu des passages de ses œuvres.

Subventions 2011 du Pôle d'études françaises

En 2011 40 demandes de subventions pour des coopérations scientifiques ont été déposées au Pôle d'études françaises. Cinq d'entre elles ont été retirées et trois ont été refusées par le Pôle, si bien que 32 demandes ont pu être accordées et financées.

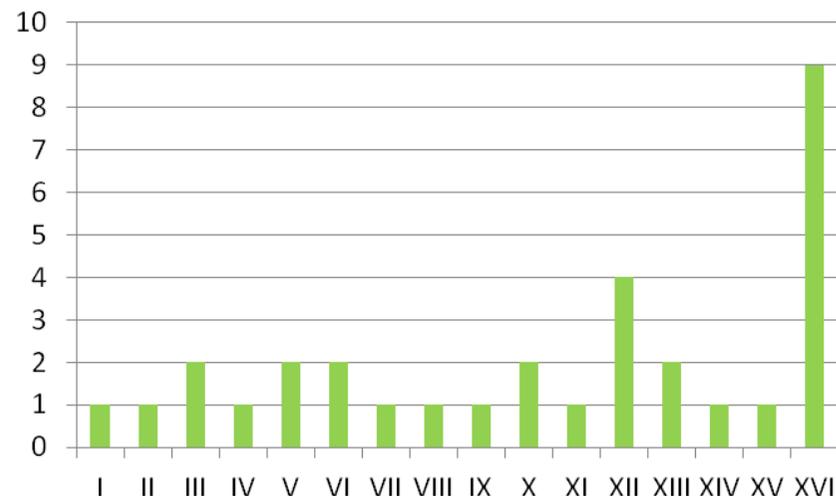
Onze demandes concernaient des scientifiques français invités par des collègues de l'Université d'Innsbruck (Incomings), et 17 demandes concernaient une coopération pour laquelle des membres de l'Université d'Innsbruck ont été invités à des universités en France (Outgoing). Les quatre demandes restantes concernaient d'autres projets.

Répartition des demandes de subvention 2011



Au travers des 32 subventions accordées par le Pôle, 16 départements de l'Université d'Innsbruck ont été soutenus, c'est-à-dire que 25 membres d'Innsbruck et 25 collègues français ont fait des échanges. Les partenaires de France viennent de 23 universités et grandes écoles différentes.

Répartition des subventions accordées en 2011 par instituts



- I Sciences politiques
- II Génie civil
- III Comptabilité et sciences fiscales
- IV Théorie, histoire et politique économiques
- V Philologie germanique
- VI Langues et littératures
- VII Sciences financières
- VIII Ecologie
- IX Archéologie
- X Philosophie
- XI Traductologie
- XII Infrastructure
- XIII Stratégie d'entreprise, marketing et tourisme
- XIV Botanique
- XV Mathématique
- XVI Etudes romanes

Les Prix de la France 2011

Les Prix de la France sont décernés depuis 2006 pour les travaux scientifiques réalisés à l'Université d'Innsbruck et, qui, soit ont un rapport direct avec la France, soit ont été faits dans le cadre d'une coopération franco-autrichienne. En 2011 quatre travaux ont pu être récompensés par ce prix.

Dr. Cornelia Feyrer du département de traductologie a reçu le Prix dans la catégorie post-doc pour une série d'articles sur le thème « Transfer culturel et linguistique entre le français et l'allemand dans la communication spécialisée en médecine et dans la didactique de la traduction ». Univ.-Prof. Mag. Dr. Wolfgang Pöckl, directeur du département de traductologie de l'Université d'Innsbruck, souligna dans son discours qu'il s'agissait en fait d'un hommage fait à l'œuvre scientifique de Mme Feyrer, qui se consacre depuis de nombreuses années tant dans sa recherche que dans son enseignement, à la langue et la culture françaises.

Le Prix de la France de 2.000 EUR dans la catégorie post-doc doit être utilisé pour un colloque scientifique avec la participation de collègues français. Peu après la remise des Prix, les premières discussions sur cette « Journée d'études » ont été engagées avec la lauréate : le colloque pourrait concerner par exemple le thème général de la communication spécialisée en médecine et compter sur la participation d'étudiants comme ceux du département de traductologie.



De gauche à droite : Dr. Cornelia Feyrer, lauréate dans la catégorie post-doc, Univ.-Prof. Dr. h.c. mult. Tilmann Märk, Président de l'Université d'Innsbruck, M. Guillaume Rousson, Conseiller de coopération et d'action culturelle auprès de l'Ambassade de France en Autriche et Univ.-Prof. Mag. Dr. Eva Lavric, directrice du Pôle d'études françaises

Le Prix dans la catégorie thèse a été remis à une Française qui fait ses recherches à Innsbruck : Dr. Katline Sarah Charra-Vaskou a traité le thème de l'« Analyse des aspects importants de l'efficacité et de la sécurité hydraulique dans les aiguilles de conifères » à l'Université d'Innsbruck. Dans son travail, Katline Sarah Charra-Vaskou a analysé le transport des sèves à l'intérieur des plantes.

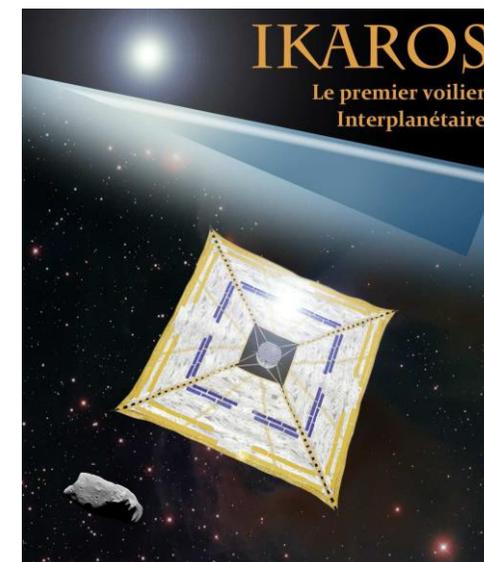
Deux mémoires de maîtrise ont aussi été récompensés en 2011 : Mag. Hedwig Mravlag a reçu le Prix pour son travail « Les adjectifs de relation en allemand, en français et en russe – une analyse contrastive de traductions et d'interprétations dans le domaine de la politique », qui a été réalisé au département de traductologie. Mag. Clara Rauegger a rédigé son mémoire « La protection de la vie privée face aux médias en droit français. Etude de droit comparé franco-autrichien » au département de droit civil. Le directeur de ce mémoire est M. Univ.-Prof. Dr. Bernhard Alexander Koch, qui a des liens particuliers avec le Pôle d'études françaises, car il en a été, il y a quelques années, le premier directeur.

Manifestations du Pôle d'études françaises en 2011

A l'occasion de la journée internationale de la Francophonie, le Pôle a invité à Innsbruck, en partenariat avec l'Institut Français d'Innsbruck, M. Guy Pignolet, astrophysicien français résidant à La Réunion. D'une part il a présenté au département d'astrophysique et de physique des particules les nouveaux résultats du **projet IKAROS**. Depuis la publication du roman d'Arthur C. Clarke « The Wind from the Sun » au début des années 60, le monde de l'astronautique rêve de panneaux solaires (*solar sails*). En 2010 ce rêve est devenu réalité, lorsqu'une équipe des agences spatiales japonaises ISAS (Institute of Space and Astronautical Science) et JAXA (Japanese Aerospace Exploration Agency) a réussi à développer un voilier solaire et à le faire naviguer jusqu'à Vénus à l'aide de la lumière du soleil et de la gravitation. Après le départ commun avec la sonde spatiale Atsuki le 20 mai 2010, le Kitecraft IKAROS est le premier voilier solaire opérationnel dans l'histoire de l'astronautique. Cela montre de façon

innovatrice la possibilité de naviguer dans le système solaire grâce à une impulsion photonique contrôlée.

Le voilier solaire IKAROS est une membrane carrée de 20 mètres de diamètre faite d'une fine couche de polyamide de 7,5 micromètres. 10 pourcents de sa surface sont composés de cellules solaires qui assurent son apport en énergie. Les côtés du panneau sont faits de cristaux liquides qui garantissent la propulsion et le positionnement sur le soleil.



Avec la projection de son film et l'exposé qui suivit, M. Pignolet montra au public scientifique intéressé et venu nombreux le vol du pannaeeu solaire IKAROS et, au cours d'une discussion, répondit aux questions relatives à ce sujet.

D'autre part M. Pignolet a tenu une conférence à l'Institut Français d'Innsbruck sur sa patrie d'élection et son lieu de recherche, La Réunion. La conférence du chercheur spatial a confronté le public à des changements de perspective radicaux, passant des profondeurs de la mer aux cratères volcaniques et de la planète Mars aux autres systèmes solaires.

Au-delà du cliché de la « France sous les palmiers », Guy Pignolet a parlé des nombreuses initiatives scientifiques et remarquables dans le domaine des énergies alternatives qui reposent toutes sur le principe de la transformation de l'énergie solaire. C'est ainsi qu'un moteur peut fonctionner dans la mer en raison de la différence de température entre la surface et les profondeurs. Ce moteur produit de l'énergie électrique, et en même temps, comme produit auxiliaire, des eaux de refroidissement. L'enfant préféré de M. Pignolet reste toutefois la production d'énergie grâce au panneau solaire dans l'espace même si se pose le problème de l'envoi de cette énergie sur terre : pour le régler, l'équipe autour de M. Pignolet travaille la téléportation d'électricité au moyen de micro-ondes.

Tous ces projets de recherche d'aspect utopique sont menés par le chercheur plurivalent depuis sa petite île, où il ne perd de vue ni la perspective régionale ni la perspective globale. Le public venu nombreux écouta avec curiosité et fut enthousiaste d'en apprendre plus long ce ce petit bout de l'Europe perdu au milieu de l'Océan Indien.

En 2011 a eu lieu la suite de la manifestation « Le pluralisme en conflits » tenue à Innsbruck l'année dernière : en partenariat avec la faculté de droit de l'Université de Poitiers, le Pôle d'études françaises a organisé le colloque interdisciplinaire sur « **L'excès – L'hypermodernité au prisme du droit et des sciences de la société** » à Poitiers. En plus des juristes, économistes et politologues, deux chercheurs du département de philosophie de l'Université d'Innsbruck y ont tenu une conférence.

The poster features the word 'COLLOQUE' written vertically in yellow capital letters on the left side. At the top left, there are logos for 'AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA PARCOURS' and '50'. At the top right is the 'UNIVERSITÉ de Poitiers' logo. The central text reads 'L'excès' in a large, blue, stylized font, with 'L'HYPERMODERNITÉ AU PRISME DU DROIT ET DES SCIENCES DE LA SOCIÉTÉ' in smaller blue capital letters below it. A date box indicates '19 et 20 mai 2011'. Below this, a blue box contains the text: 'Faculté de droit et des sciences sociales, Amphithéâtre Hardoin, 43, place Charles De Gaulle - Poitiers'. At the bottom left is the 'Poitou Charentes' logo, and at the bottom right is the 'Innsbruck' logo.

A une époque où les tendances et les conditions existentielles de la modernité se radicalisent de plus en plus, les concepts de « deuxième modernité », de « modernité avancée », de « supermodernité » et depuis peu d'« hypermodernité » essaient de prendre en compte cette radicalisation. On ignore encore pourtant ce que peut signifier – dans différents domaines de la vie ou dans différentes disciplines scientifiques – le fait de traverser une époque d'excès, ni comment les structures de l'excès peuvent être identifiées

comme telles. Les participants du colloque ont cherché les réponses à ces questions dans leurs exposés et au cours des discussions.

En plus de l'échange interdisciplinaire avec les participants de France, d'Autriche, d'Italie, des Etats-Unis et du Liban, le colloque était placé sous le signe de connexions internationales. Une publication du colloque en langue française, éditée par Pascal Mbongo, professeur de droit public à l'Université de Poitiers et organisateur de la manifestation, est en cours de préparation et doit bientôt paraître.

La **multiplicité des langues d'Afrique** a été le thème central d'une manifestation qui a eu lieu en mai à l'*Integrationshaus* d'Innsbruck, organisée par l'ISI (centre international de langues de l'Université d'Innsbruck) en coopération avec le Pôle d'études françaises. Pour commencer, Dr. Bella Bello Bitugu, né au Ghana et qui parle comme langues d'abord sa langue maternelle, le haussa, puis la langue nationale ewe et deux autres langues véhiculaires africaines, ensuite l'anglais – langue apprise à l'école – et aussi l'arabe – langue de l'islam – et enfin suffisamment de français pour se faire comprendre de ses voisins togolais, raconta qu'il avait choisi l'Autriche pour y faire ses études « parce que je voulais apprendre encore une langue de plus ».

Il confirma ainsi d'avance ce que devait dire Univ.-Prof. Mag. Dr. Eva Lavric, qui, en tant que romaniste et directrice du Pôle d'études françaises, avait été invitée pour présenter dans sa conférence l'extraordinaire multiplicité des langues en Afrique. Partant du thème du français en Afrique, Prof. Eva Lavric montra en quoi la langue de l'empire colonial français, présente dans 21 pays (la plupart du temps

comme langue officielle ou co-officielle sauf au Maghreb), tient dans chaque pays une place spécifique par rapport aux langues locales : L'éventail va de pays comme le Burundi ou le Sénégal où la population a en commun une ou plusieurs langues véhiculaires africaines et où le français n'est donc utilisé que dans quelques domaines – à l'écrit et dans les institutions officielles – jusqu'à des pays comme le Cameroun ou la Côte d'Ivoire où le français fait partie intégrante de la vie, a donné naissance à diverses variétés informelles et constitue une composante importante de l'identité nationale – tout simplement parce cette langue du colonisateur est le seul dénominateur linguistique commun dans une situation marquée par une immense multitude de langues vernaculaires et régionales différentes.

Sur le sujet de la « **Littérature féminine mondiale** », le Pôle d'études françaises a organisé pour la première fois un cycle de cours ; c'était en même temps la première coopération de tous les pôles pays de l'Université d'Innsbruck. Le but principal était de proposer une vue d'ensemble de la littérature internationale actuelle écrite par des femmes. Pour cela, chaque pôle pays a invité une scientifique et une écrivaine de sa sphère géographique. D'une part on a voulu proposer de façon universelle une introduction dans le monde de la littérature féminine, et d'autre part on a donné la possibilité aux étudiants, grâce à un contact direct avec l'écrivaine, de comparer et de discuter, pendant la conférence, la lecture et la discussion, la diversité des expériences internationales.

Le Pôle d'études françaises a réussi à inviter à Innsbruck l'écrivaine internationalement connue Shan Sa. Née en 1972 à Pékin, Shan Sa a publié son premier recueil de poèmes à l'âge de sept ans, et est entrée comme plus jeune membre à l'union des écrivains chinois à l'âge de 15 ans. La répression sanglante des étudiants chinois en juin 1989 sur la place Tian'anmen a changé l'idée que se faisait du monde la jeune fille alors âgée de 16 ans : en 1990 Shan Sa a quitté la Chine pour la France. Si elle a suivi son père à Paris qui enseignait comme professeur à la Sorbonne, elle y est restée après son départ pour la Chine – à tout juste 17 ans et sans parler un mot de français.

Dans son premier roman « Porte de la paix céleste », écrit en français, ces nombreux souvenirs marquants se reflètent. Ce début a déjà été récompensé par plusieurs prix dont le Prix Goncourt du Premier Roman, le Prix de la Vocation et le Prix Mottart.

Malgré les grandes difficultés linguistiques, Shan Sa a obtenu son bac français à la célèbre Ecole alsacienne et a commencé des études de philosophie. Entre 1994 et 1996 elle a travaillé comme secrétaire pour le peintre Balthus dont la femme, Setsuko Idata, l'a initiée à l'art et à la culture du Japon, ce qui se répercuta dans son roman « La joueuse de go » (2001) – son premier roman qui a été publié dans d'autres pays et pour lequel elle a reçu le Prix Goncourt des Lycéens. Les romans de Shan Sa paraissent actuellement dans plus de 30 langues, et elle est exposée ses œuvres d'art à New York, Paris, Tokyo et Shanghai.

Pour la conférence sur Shan Sa, est intervenue MMag. Melanie Fessler du département d'études romanes de l'Université d'Innsbruck, qui écrit sa thèse sur Shan Sa et ses œuvres, et qui a présenté



Lesung von
Shan Sa

Im Rahmen der Ringvorlesung
FrauenWeltLiteratur

Dienstag, 29. November 2011, 17:00 Uhr

Claudiasaal (Herzog-Friedrich-Straße 3, 2. Stock, 6020 Innsbruck)

Eintritt frei

Affiche de la lecture de Shan Sa

l'artiste franco-chinoise. Mme Fessler avait rencontré et interviewé Shan Sa à Paris en été 2011 et avait bénéficié pour ce voyage d'une aide financière de la part du Pôle d'études françaises.

Le point culminant dans les manifestations du Pôle d'études françaises a été, comme tous les ans, la **Journée de la France**. En la présence du président de l'Université d'Innsbruck Univ.-Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Tilmann Märk, et du conseiller de coopération et d'action culturelle auprès de l'Ambassade de France en Autriche, Monsieur Guillaume Rousson, les Prix de la France ont été décernés. En outre Shan Sa (qui avait participé le même jour au cycle de conférences) a fait une deuxième lecture, passionnant le public avec des passages de son roman « Impératrice ».

Vers la fin de l'année, les deux premiers volumes de la nouvelle collection « **Les Etudes du Pôle interdisciplinaire d'études françaises** » – qui publie les mémoires de maîtrise et les thèses ayant reçu le Prix de la France – ont pu être remis à la maison d'édition *iup innsbruck university press* pour l'impression. Seront publiés également dans cette collection les travaux récompensés en 2011 ainsi que ceux des années suivantes. Cette collection devrait contribuer au rayonnement international de la coopération entre Innsbruck et la France.

Perspectives 2012

La onzième année d'existence du Pôle (2012) a commencé par une **campagne d'information** à l'Université d'Innsbruck. Le Pôle a pris contact avec les 15 facultés de l'université et a présenté dans les conseils des facultés ses offres de subventions. Et cette initiative a porté ses fruits : au cours des deux premiers mois de 2012, 30 demandes de subvention pour des travaux conjoints scientifiques ont

été déposées, dont une grosse partie est due à cette nouvelle prise de contact. Le tour des conseils des facultés sera complété durant le semestre d'été 2012, et la directrice du Pôle présentera donc de vive voix ses différentes offres et ses activités. Ainsi la coopération scientifique et les échanges académiques entre l'Université d'Innsbruck et les universités françaises recevront une nouvelle impulsion de grande envergure. Dans un deuxième temps, le Pôle engagera une initiative semblable auprès des universités et grandes écoles françaises pour susciter des coopérations nouvelles.

Pour les manifestations, le Pôle a depuis le début de l'année des pistes fixées : il organise dans les six premiers mois une série de manifestations sous le titre général « **Luxus Demokratie** », en partenariat avec l'Institut Français d'Innsbruck et d'autres partenaires. Trois conférences internationales seront organisées, dont la première se consacrera aux effets des élections présidentielles françaises et russes sur l'Autriche ; le thème suivant, « **Governance in Europa** », portera sur la capacité de démocratie intérieure de l'UE. La dernière manifestation analysera les interdépendances du Printemps arabe, de l'Union pour la Méditerranée et de la « **politique étrangère** » de l'UE.

En partenariat avec Prof. Jean-Pierre Goudaillier (professeur de linguistique à l'Université René Descartes, Paris V) le Pôle d'études françaises organisera du 6 au 9 juin 2012 un colloque international sur le thème de l'argot : « **VI^e colloque international d'argotologie : Argot(s) et variations** ». Un des objets d'étude du colloque, qui doit donner lieu à la publication d'actes, portera sur la bande dessinée.

Après le sixième colloque en 2008, du 5 au 8 septembre 2012 se tiendra à l'Université d'Innsbruck le « **VII^{ème} Colloque International : linguistique contrastive germano-romane et intraromane** ». Le Pôle d'études françaises est partenaire dans ce projet du département d'études romanes et de celui de traductologie (les deux de l'Université d'Innsbruck). Les actes en seront publiés chez Peter Lang.

Après Dijon (en 2010 et 2011) aura lieu à Innsbruck, en octobre 2012, le Colloque sur la langue et le vin (« **Unité et diversité dans le langage et la culture du vin en Europe** »). Cette série de colloques accompagne scientifiquement le projet de l'UE « VinoLingua » (programme Lifelong Learning, apprentissage des langues pour les vignerons). Le colloque est organisé en coopération avec l'Université de Bourgogne à Dijon (Prof. Laurent Gautier). Le Pôle sera, comme les années précédentes, co-organisateur.

En ce moment, un débat public sur le thème du management de la culture en Autriche et en France ainsi qu'un colloque en droit en coopération avec le directeur du conseil de l'Université d'Innsbruck, Univ.-Prof. Dr. Dr. Johannes Michael Rainer, se trouvent dans la phase de planification. Pour la première manifestation l'équipe a pensé à inviter le directeur du *Wiener Staatsoper*, M. Dominique Meyer, ainsi que l'ancienne intendante du Tiroler Landestheater, Mme Brigitte Fassbaender, dans le cadre d'une discussion d'experts sur l'art et le profit.

La Journée de la France 2012 représentera le point culminant des manifestations ; à cette occasion les Prix de la France seront de nouveau décernés pour des travaux scientifiques.

C'est avec grande joie que le Pôle d'études françaises reçoit dans les locaux de la Claudiana le **déménagement de l'Institut Français d'Innsbruck**. Ce « **rapprochement** » (puisque le Pôle lui aussi a ses locaux à la Claudiana), permettra d'intensifier le flux d'information et la coopération des représentants des deux organismes, et il promet des effets de synergie et des initiatives positives dont les retombées se feront sentir dans l'accomplissement des tâches tant de l'Institut que du Pôle, comme aussi de leurs activités communes.

Pôle interdisciplinaire d'études françaises
de l'Université d'Innsbruck

Herzog-Friedrich-Straße 3
A-6020 Innsbruck

0043 / (0) 512 / 507 – 9087

france-focus@uibk.ac.at

www.uibk.ac.at/frankreichschwerpunkt